



IN MICHTEMOHUANI

IN MICHTEMOHJANI

EL PESCADOR

por

Alfonso Calixto C.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

INTRODUCCION

El cuento aquí presentado es bien conocido a los hablantes del idioma náhuatl. Aunque existen variaciones del cuento a causa de que sólo se narraba oralmente, en este librito por primera vez se da a conocer en forma escrita tal como lo relató Alfonso Calixto, hablante del idioma náhuatl de la región del norte de Puebla. Se incluye también un breve resumen en español.

In Michtemohuani

contado por
Alfonso Calixto

Omochiu se tlacatl, mach oya quitzquiya in pescado sequido quitzquiya pescado ipan in mar. Oncan mach, in sirena ohualpanquis ihtech in atl huan mach oquilui in tlacatl, quiluiya: "Axan teh timocahuas nica para tinechpalehuis." Mach quiluiya: "Ahmo," mach quiluiya, "nimitzmacas in tlen hualas nechnam quis," mach quiluiya. Oncan, "Cuali, mach tla ticahuaquia," mach quiluiya. Oncan mach oya in ichan in tlacatl, mach ocualixnamic se iconeu. Oncan quincatica se ichpocatl quen mononotzticate in tetecten. Oncan mach quihta in ichpo-



catl: "Axan," in telpocatl quiluiya,
"axan mitztohuetzotihue. Pero," quilui-
ya, "¡ahmo!" Niya nimitzchihchihuili
moitac, huan xiayau." Oncan nele mach o-
quian imorral, oquimacac in iitac, huan
ohuala. Oncan se itzcui, huan ocualic
se cuchillo.

Oncan mach ipan se potrero ocahsic
se mijqui cuacue. Oncan mach oquipana-
hui oya, mach oquinotzato se tecuani
Mach quiluiya: "Tiyohue titechete-
quilis in tonacau, porque ahhue1 ticuah-
que." Oncan mach quihta: "Cuali," mach
quihta, "namechtetequilis." Oya mach o-
quintetequili in innacau. Oncan mach
quihta in tecuani: "Axan tlen ticmacas-

que in iregalo?" Oncan mach quihta:

"Nehhua nicmacas se notohmiyo, porque ahmo nicpiya tlen nicmacas in regalo. Huan queman mitztzacuiliya tlahtlen, tiquihtos, 'A dios, tigre,' huan timocuepas tigre. Mach quihta in coyotl, mach quihta: "Neh nicmacas notohmiyo noyojque," mach quihta in coyotl. "Ticnequi ticusas totole, tiquihtos, 'A dios, coyotl,' timocuepas coyotl." Oncan mach quihta in ascatl: "Neh nicmacas se noma, nechchihuilis falta. Nicmacas se nocxi, nichchihuilis falta. Nicmacas se noixtentzon, nichchihuilis falta, quihta. "Neh nicmaca tlahco noixtentzon in telpocatl," mach quihta. "Ticnequi timocuepas ascatl, ijcon

xiquihto." Oncan mach quihta in tecuani:
"Yicuali; axan ticmaca." Mach quihta in
gavilancito: "Neh nicmaca se notohmiyo,"
mach quihta in cuixi. Oncan mach quihta:
"Axan cuali; axan xiayau," mach quiluiya.
Oncan mach oya, mach quiluiyahque: "Cam-
pa tisiyahui, ayacuel tiyau, axan xiquihto,
'A dios, gavilancito,' neh nimitzah-
cocuis," mach quihta.

Oncan oya, oya, yosiayau, oquihto:
'A dios, gavilancito,' omahcoc in telpo-
catl. Oncan mach oya mosehuiya hasta ca-
ni mach huehca ipan se pueblo, mach om-
paca se ichpocatl yehuatica itentla se
ohtli. Oncan ipan se ohtli, mach yehua-
tica. Mach quiluiya: "¿Tien ticchiu-

tica?" mach quiluiya. "Ahmo tlen," mach quihta, "Nehhua nechtohuetzohuahque nopapa, manechcua in cohuatl," mach quihta. "Ah," mach quihta, "tla ahhuel aquin quimictiya," mach quiluiya. "Ahhuel," mach quihta. Oncan mach quihta: "Neh nicmictis," mach quihta in telpocatl.

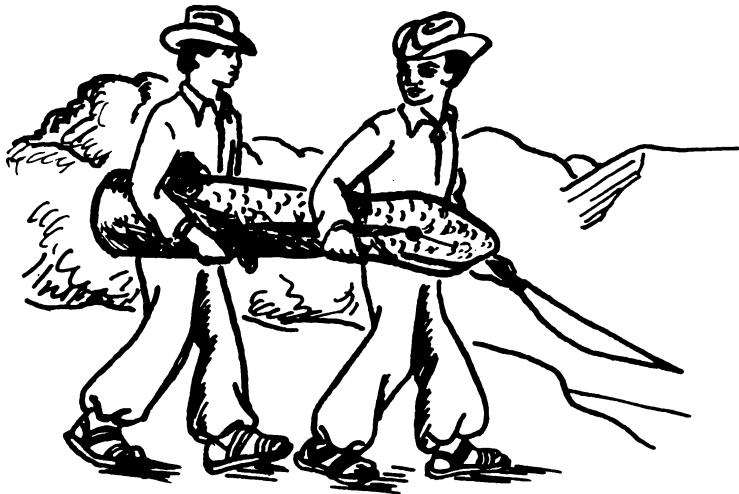
"Quen ticmictis? Soldados quinequihque quimictisque, huan quincua. Tlen mach, teh ticonetl para ticmictis? ¡Ahmo!

Mach quihta: "Neh nicmictis," quihta. "Ahmo timomoutis," quihta. "A ver," moluiya, "in tla cuali oticmicti, yi-cuali," mach quiluiya. Oncan mach oya san chihton, mach quinahuahetectica in ichpocatl in telpocatl. Quita queman se

ratito ompahuitz in cohuatl. Oncan mach quiluiya: "Axan ahmo timomoutis," mach quihta. "Axan niyau nicmicti. 'A dios, vavilancito," mach quihta. Patlantehua in telpocatl, huan quiqxitiya in cu-chillo, quimaca in cohuatl. Oncan mach quiluiya: "Yicuali oquimicti." Oncan mach quiluiya in ichpocatl: "Axan tiyo-hue, mach axan yonicmicti." "Axan xic-tiquili in inenepil huan xicuica, porque tlahmo, hualasque sequin tlacamen, qui-huicasque hasta itzonteco," mach quiliyahque. "Ah," mach quihta, "cuali," mach oquihto. Oquitec in inenepil huan oya.



Oncan mach in ome tlacamen, mach o-
hualahque, mach quitzontequihque in i-
tzonteco in cohuatl, mach para tlahtla-
nisque. Oncan in telpocatl mach oya.



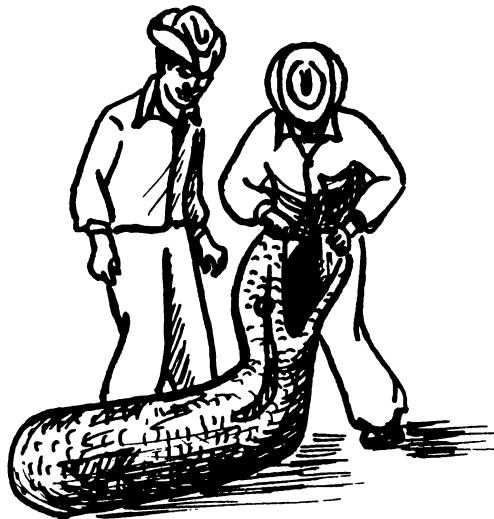
Mach in ichpocatl oahsito in ichan.

Mach quiluiya: "¿Tien?" mach quihta.

"Yonihuala," mach quihta. "Ah, cuali," mach quihta, "yotihuala." "Aja," mach quihta, "queme," mach quihta. "Axan, ¿a-quin oquimicti in cohuatl?" Mach quihta: "se telpocatl nepic oya. Yeh oquimicti in cohuatl," mach quihta. "Ah, cuali," mach quihta. "Cuali oquimicti. Axan ti-yohue ticchihuas se baile, huan hualcho-coquisas inon telpocatl, huan tictlah-tlanisque in tla yeh nele oquimicti in cohuatl." "Queme," mach quihta, "porque niquixmati porque se telpocatl quipiya se cuchillo huan ihuan se itzcui. Ompic hualchocoquisas in telpocatl," mach quih-

ta. "Ah, cuali," mach quihta, "axan a-
quin tla vehhua oquimicti, entones on-
can ihuan timotlalis," mach quiluiya.
"Cuali," mach quihta, "ihuan nimotlalis."
Huan mach nele oquichiuque se baile se
tonali. Oncan mach ohualchocoquis in
telpocatl, nele mach ompayau ihuan se
itzcui. Huan mach quinotza in ichpoch-
quiluiya: "¿Tlen? ¡Xihualla! mach quil-
uiya. "Timitztlahtlanisque tlen, mach
tlahmo nele tehhua ticmicti in cohuatl,"
mach quiluiya. "Queme," mach quihta.
Oncan mach ome tlacamen mach yompa yahue,
cuicahque in itzonteco in cohuatl. O-
quihtohuahque: "Nehhua onicmicti," mach
quihtohuahque. "Neh onicmicti. Nicanca

in itzonteco," mach quihtohuahque. Oncan mach quihta in telpocatl, mach quihta: "A ver in tla nele quipiyas in inenepil," mach quihta, "huan in tlahmo nele, namehhuan san nantlacahcayahuahque." Oncan mach quihta in telpocatl: "Nehhua nicanca in inenepil," mach quihta. Oncan mach quihtohuahque in ocsequin, mach quihtohuahque: "Tehhuan noyojque." Mach quicamatlapohuahque in cohuatl, ayac in inenepil. Oncan in telpocatl mach quihta: "Neh nicanca," mach quihta. Omomouti in se tlacatl huan icinon ocholo. Huan oquimictihque in ocsetlacatl, oncan mach tleca istlacatqui, ahmo nele yeh quimictihtoc in cohuatl.



Oncan mach omotlali. Bueno, oquichiuque
se baile. Yehhuan cahso ihuan oquitlal-
ihque in telpocatl in ichpocatl.

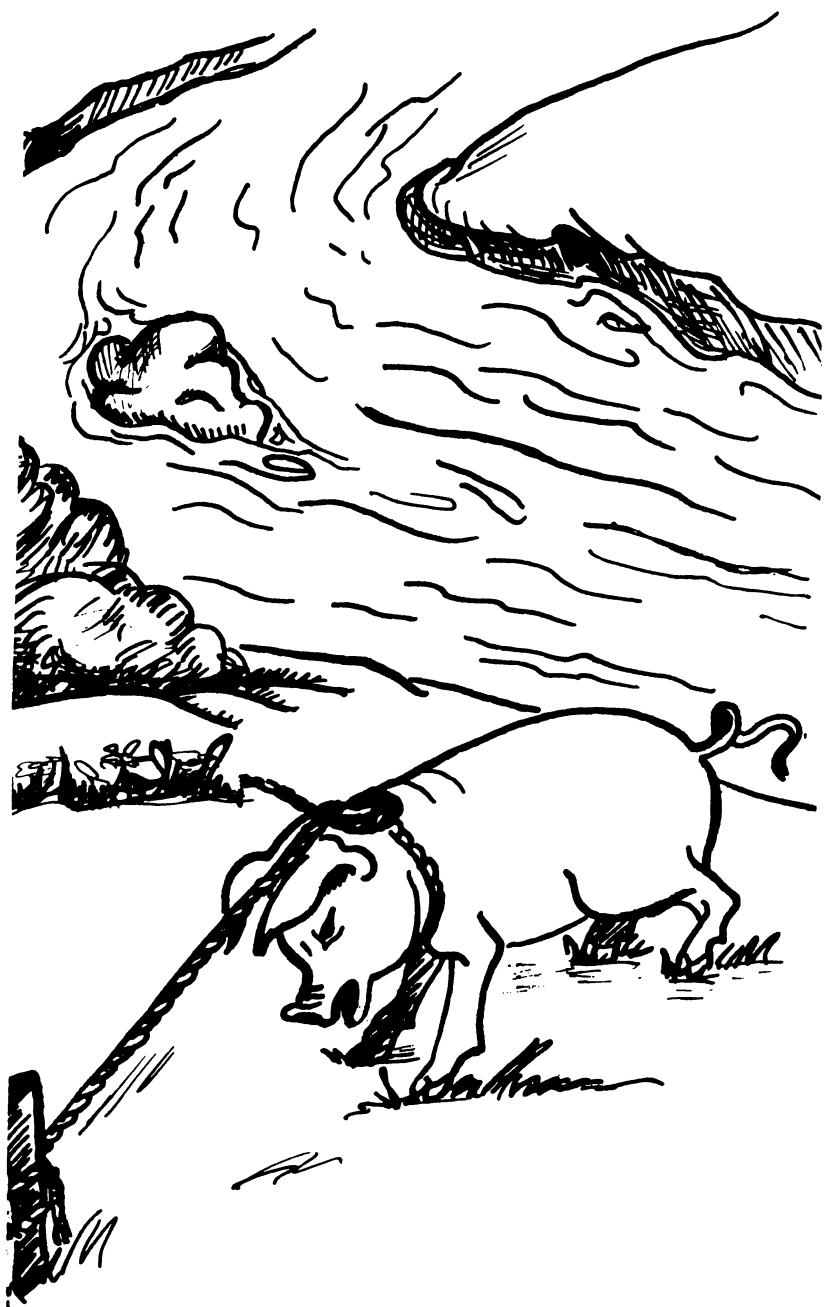
Oncan mach oya se tonali in ichan,
mach quiluiya in imonta: "Ahmo ihuan ti-
cochis in ichpocatl," mach quihta in te-
tata. Mach quihta: "Ahmo ihuan ticoch-
is," mach quiluiyahque in telpocatl,
"porque tlahmo mitzcuilisque in ichpo-



catl, porque nica in aquin ihuan cochi in
sihuatl, sanima quicuiliyahque," mach
quihta. "Masque," mach quihta. "¡Ahmo!
Neh ihuan nicochis," mach quihta. Oncan
mach quihta: "Tla ihuan ticochis, pero
tla mitzcuali in se tlacatl, cuali,"
mach quiluiya. Oncan oya cochi. Hua-
ihsac, ayacmo nesi in ichpocatl. Oncan
mach quihta: "Masque," mach quihta, "neh
nicahsis in ichpocatl," mach quihta in
telpocatl. Oya mach omahcoc. Oncan oya
pahpantlachiya hasta ompic in cani mach
huehca. Mach ompaca se tlacoyoctli.
Mach ompaca in sihuatl quipanita ompaca.
Oncan mach quihta: "¿Axan quen nitemos?
Nele huehcatla," mach quihta. "Ompaca.
ipan se cueva," mach quihta. "¿Axan quen
nitemos?" mach quihta. "Axan nimocuepa
ascatl para nitemos para niyas nicahsis
in sihuatl para niquiluis in tla quipiya



quesqui vida in aquin ompa quipiya para
nicmictis," mach quihta. "Ah," mach
quihta, "nimo cuepa niascatl." Mach ote-
moc, oya cahsi in isihuau, otlehcoc ic in
sihuatl. Otlehcoc ipan inacas. Ompa
ocatca. Mach quitlahtlanichtica in si-
huatl: "¿Tehhua nican tica?" "Queme,"
mach quihta, "Nehhua nica nica." Oncan
mach quihta: "¿Ahhuel nicmictis in tla-
catl?" oquihto. "Xictlahtlani, huan tla
cuali, nicmictis," mach quihta. Huan
mach oquitlahtlanic in sihuatl, mach
quihta, mach quiluiya: "¿Quesqui vida
mopiya tehuatzin, para aquin matemicti?"
mach quihta. Mach quihta in tlacatl:
"Neh nicpiya chicome vida," mach quihta.
"In tla cuali nechmicti, por inon nepa
atentli; tla ahmo oquichololi se novida,
nechmictis," mach quihta. "In tla qui-
chololi, pues inon ahmo nechmictis," mach



quihta. Axan mach in telpocatl tlacatica. Oncan mach otemoc, mach oya in atentli. Mach ompaca se pitzotl, mach ilpihtoc itentla in atentli. Oncan mach inon pitzotl mach omotohtontehuayaya huan opatlan tehuayaya ipan atentli. Oncan mach in telpocatl mach mocueptehua tecuani, mach oquimicti. Oncan mach oquih-tetlapan, huan mach quistehuac mach ocse palomita, mach opatlan, omahcoc huan mach yehhua omahcoctehuac in telpocatl, oquiquizquihto, oquimicti. Oncan mach in telpocatl oquih-tetlapan, oquiquixtili se totooltetl. Oncan mach ohuala cani ompaca in isihuau. Huan mach ompaca in tlacatl, mach mocohcotica. Oncan mach hualahsi quixcapaniliya in totooltetl. Mach omic. Oncan mach ocualpanquixti in sihuatl, ohuala para ichan. Oncan ichan, mach sajon ihuan ca.

Mach se viaje in imonta mach quilui-ya: "Tiyohue tipahpaxialo," mach quilui-ya. "Ah", mach quihta, "ahmo niyas," mach quihta, "porque ahmo nechpactiya ni-paxialos," mach quihta. "Ah", mach quihta, "aver, in tla tiyohue," mach quihta. Oncan mach oyahque ipan avion. Omosehui-toque intentla in mar. Mach oyahque mach para ipan barco pahpaxiyalohua. Oncan mach quihta: "Bueno, tiyohue," mach quihta. Oyahque cuando hualpanquistehua in iteco in atl, in sirena. Mach oqui-quitzqui. Mach quiluiya: "Axan teh ayacmo tiyas," mach quiluiya, "porque nehhua nimitzpiya, tinoregalo," mach quiluiya. "Queme," mach quihta, "axan yotinechquitzqui. Axan yicuali," mach quihta. "Axan oncan niyes," mach quihta. "Axan xictlali moma. Nimotelquetzas iyixco moman para niya nicnahuati nomon-



tahtzin," mach quiluiya. "Cuali," mach quihta. Mach queman quitlalihtehua in iman in sirena, huan mach otlehcoc iyixco iman in telpocatl, huan mach cuando patlantehua, mach omahcoc, mach oya, mosehuiya hasta ichan in imontahtzin. Oncan mach, ompa omosehuito. Oncan mach in imonta mach no omohualcuep, mach no ohuala. Mach ocahsito in ichan, mach quiluiya: "Yotihuala," mach quihta. "Queme," mach quihta. "Nehhua casi axan onihuila," mach quihta. "Axan tleca, cahso tehhua ahmo titlacatl," mach quiluiya. "Cahso tiyolcatl." "Queme," mach quihta. Oncan mach quihta: "Bueno," mach quihta, "axan cuali," mach quihta. "Neh ayacmo campa niyas tehuan nipaxialos, porque neh axan yonechitaque." "Cuali," mach quihta. "Porque tlahmo, neh ompa nimocahuas ihtech in atl," mach quihta. "Cuali,"

mach quiluiya. Oncan mach ocachi yoya-
yahque, mach ayacmo tlen quiluiyayahque.
Oncan mach sajon nemi, nemi. Oncan mach
yicuali.

Resumen del cuento: El Pescador

Un pescador fue atrapado por la dueña del mar, la sirena, y para que le dejara en libertad, el hombre prometió traer a otro en su lugar, al primero que hallara al llegar a su casa. Encontró a su hijo, pero éste, al saber lo que había prometido su padre, escapó con la ayuda de su hermana. Huyendo de su casa, el joven les hizo un favor a un grupo de animales, los cuales le pagaron dándole el poder de convertirse en águila, tigre, hormiga y coyote cuando le fuera útil o necesario. Al poco tiempo encontró una muchacha abandonada en un monte, como sacrificio a una víbora que nadie podía matar. Con los poderes que tenía, mató a la víbora y como recompensa se casó con la muchacha.

Un día su suegro le recomendó que no durmiera con la muchacha porque si lo hacía, un hombre se la llevaría. El no hizo caso y durmió con ella. Cuando despertó, ya no estaba la muchacha. Con sus poderes la rescató nuevamente y mató a su captor.

En otra ocasión su suegro la llevó a un viaje, mas cuando iban en un barco en el mar, la sirena le atrapó, pero él la engañó convirtiéndose en águila y se escapó volando. Regresó a su casa y no volvió a viajar más.

Información Lingüística:

Idioma: Náhuatl del Norte de Puebla

Narrador:
Alfonso Calixto

Investigador Lingüístico:

Rául Brockway B., bajo la
dirección del Instituto
Lingüístico de Verano.

primera edición 1974 200 ejemplares

se terminó de imprimir esta publicación
el día 15 de diciembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

